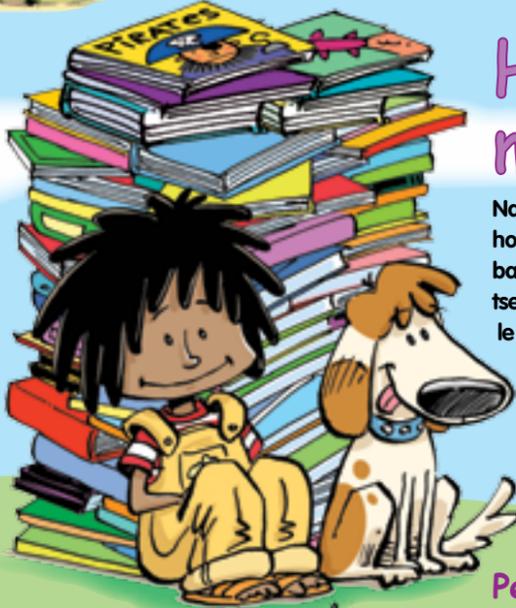


It starts with a story...

Getting the most from stories

Do you enjoy reading with your children and want to make sure that they benefit as much as possible from spending time in this way? Here are some ideas for activities to use before you read, while you're reading and after you've finished reading a book. These activities deepen and extend the experience of the books you read together. Some of them are suitable for all ages, while some are better suited to older children – choose the ones that you think are best for your children.



Ho fumana melemo dipaleng

Na o natefelwa ke ho bala mmoho le bana ba hao mme o batla ho etsa bonnete ba hore ba una molemo ka ho qeta nako e itseng ba etsa jwalo? Ena ke mehopolo e itseng bakeng sa diketsahalo tseo o ka di sebedisang pele o bala, ka nako eo le balang ka yona le ha o se o qetile ho bala buka. Diketsahalo tse na di tebisa le ho atolosa boitsebelo ba dibuka tseo le di balang mmoho. Tse ding tsa tsona di loketse bana ba dilemo tsohle, ha tse ding di loketse bana ba baholwanyane – kgetha tseo o nahanang hore di loketse bana ba hao ka ho fetisisa.

Before

- ★ Spend some time looking at the information and illustration or photograph on the front cover of the book. With older children, you might also want to read the blurb on the back cover. This helps children learn that they can use the information provided on a book's cover to decide whether they want to read the book or not.
- ★ Ask your children to use the cover to predict or guess what the book is about. (You can follow this up after reading the book by asking your children to think about how accurate their predictions were!)
- ★ Ask your children if they know any other stories about similar things to this story. For example, you could say, "This story is called, *Tortoise and the birds*. Do you know any other stories about tortoises or birds?" Also invite them to share their memories, for example, ask, "Have you ever been lost?"

During

- ★ As you read, stop briefly once or twice, to ask, "What do you think will happen next?" Thinking about cause and effect deepens children's understanding about how things work.
- ★ Ask your children to comment on the pictures or to find particular people or objects in the pictures.
- ★ If your children can already read, take turns to read different parts of the story. Encourage younger children to join in by pretend reading (or reciting) parts of stories that they know well, and to help you make sound effects, like knocking on a door or the wind howling.

After

- ★ Many stories focus on how characters deal with challenges that life sends their way. It is powerful for children to relate these things to challenges that they face in their own lives. Encourage them to make strong connections by saying something like, "When I read this story to you, it reminds me of how important good friends are. What does it remind you of?"
- ★ Children develop empathy by putting themselves in a character's situation. Help them to do this by asking them to think about why a character behaved in a particular way in the story.
- ★ Invite children to retell the story you have read, or to draw or paint a picture of their favourite part of the story. Or, act out the story with them. These activities help them to deepen their understanding of the story.

Pele

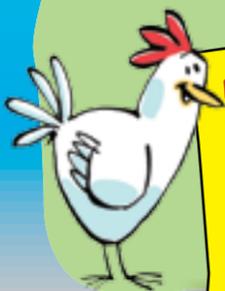
- ★ Qetang nako e itseng le shebile tlhahisoleseding le setshwantsho kapa senepe se ho bokantle ba buka. Mmoho le bana ba baholwanyane, o ka nna wa bala le ditaba tse ka morao bukeng. Sena se thusa bana ho ithuta hore ba ka nna ba sebedisa tlhahisoleseding eo ba e filweng ho bokantle ba buka bakeng sa ho etsa qeto ya hore ebe ba batla ho bala buka eo kapa tjhe.
- ★ Kopa bana ba hao ho sebedisa bokantle ba buka ho noha hore ebe buka eo e mabapi le eng. (O ka nna wa sala sena morao kamora hoba le badile buka ka ho kopa bana hore ba nahane kamoo ba ileng ba noha ka teng le hore ba ne ba nepile kapa tjhe!)
- ★ Botsa bana ba hao hore ebe ba tseba dipale tse ding tse buang ka dintho tse kang tsa pale eo na. Ho etsa mohlala, o ka nna wa re, "Pale ena e bitswa, *Kgudu le dinonyana*. Na ho na le dipale tse ding tseo le di tsebang tse mabapi le dikgudu kapa dinonyana?" Hape ba kope ho tla bua ka dintho tseo ba di hopolang maphelong a bona, ho etsa mohlala, botsa, "Na o kile wa lahleha?"

Ha ntse le bala

- ★ Ha le ntse le bala, kgefutsa hanyane hangwe kapa habedi, ho botsa, "Le nahana hore ho tla etsahalang ka mora moo?" Ho nahana ka se bakileng ketso le sephetho sa ketso ho tebisa kutlwisiso ya bana ya kamoo dintho di sebitsang ka teng bophelong.
- ★ Kopa bana ba hao ho tshwaela ka ditshwantsho kapa ho fumana batho ba itseng kapa dintho tse itseng ditshwantshong.
- ★ Haeba bana ba hao ba se ba kgona ho bala, fanang sebaka sa ho bala dikarolo tse fapaneng tsa pale. Kgothaletsa bana ba banyenyane ho kenella ka ho iketsa eka ba bala (kapa ho phetapheta mantswa) dikarolo tsa pale tseo ba di tsebang hanthe, le ho o thusa ho etsa medumo e itseng, jwaloka ho kokota monyako kapa ho duma ha moya o tsukutlang.

Kamora ho bala

- ★ Dipale tse ngata di itshetlehile ho kamoo baphetwa ba shebanang le mathata ao bophelo bo ba lahlellang ona. Ke ntho e matla ho bana ho nyalanya dintho tse kang tse na le mathata ao bona ba shebanang le ona maphelong a bona. Ba kgothaletse ho hokahanya tse na ka ho bua mantswa a kang, "Ha ke o balla pale ena, e nkgopotsa kamoo metswalle ya nnete e leng bohlokwa ka teng. Na wena e o hopotsa eng?"
- ★ Bana ba ithuta ho ba le kutlwelano ka ho ikenya dieteng tsa mophetwa ya itseng. Ba thuse ho etsa sena ka ho ba kopa hore ba nahane lebaka le etsang hore mophetwa a itshware ka tsela e itseng paleng eo.
- ★ Mema bana ho pheta hape pale eo o qetang ho e bala, kapa ho taka kapa ho penta setshwantsho sa karolo eo ba e ratileng paleng. Kapa, o tshwantshise pale mmoho le bona. Diketsahalo tse na di ba thusa ho tebisa kutlwisiso ya bona ya pale.



Don't forget to try some of the activities suggested for the stories in each supplement. You will find these on page 4 of the supplements.

O se ke wa lebala ho leka tse ding tsa diketsahalo tse hlahisitsweng bakeng sa dipale tse tlatsetsong ka ngwe. Tsona o tla di fumana leqepheng la 4 la ditlatsetso.



Drive your imagination

Story Power.

Anywhere. Anytime. Anyone.

Kae kapa kae. Neng kapa neng. Mang kapa mang.



It starts with a story...

Celebrating Dr. Seuss Day!

Have you ever heard people talk about "The Cat in the Hat" or "The Grinch"? Well, these are two of the characters created by the great children's writer and illustrator, Dr. Seuss.

Dr. Seuss's real name was Theodor Seuss Geisel – known as "Ted" to his family and friends. He was born in the USA on 2 March 1904. After finishing school and studying for a while afterwards, he started working in advertising when he was 23. He wrote his first children's book when he was 27, but he couldn't find a publisher for it. The first book he got published was *And to Think That I Saw It on Mulberry Street*. He went on to publish 66 books, which are still enjoyed by children all over the world today – and they have been translated into lots of languages too! He said that he created books for children because he wanted to entertain them and teach them to read and think.

Every year Dr. Seuss Day is celebrated on 2 March. Go to www.seussville.com to find out more.



"You have brains in your head.
You have feet in your shoes.
You can steer yourself
any direction you choose."
From: *Oh, the Places
You'll Go!* by Dr. Seuss

"The more that you read,
the more things you will know.
The more that you learn,
the more places you'll go."
From: *I Can Read
with My Eyes Shut!*
by Dr. Seuss

"Unless someone like you
cares a whole awful lot,
nothing is going to get better.
It's not."
From: *The Lorax*
by Dr. Seuss

Ho keteka Letsatsi la Dr. Seuss!

Na o kile wa utlwa batho ba bua ka "The Cat in the Hat" kapa "The Grinch"? Bana he, ke bona bapphetwa ba qapilweng ke mongodi le motshwantshi e moholo wa dibuka tsa bana, Dr. Seuss.

Lebitso la nnete la Dr. Seuss e ne e le Theodor Seuss Geisel – ya neng a bitswa "Ted" ke ba leloko le metswalle. O ne a hlahele mane USA ka la 2 Hlakubele 1904. Kamora ho qeta sekolo le ho bala dithuto tse itseng kamora moo, o ile a qala ho sebetsa papatsong ha a le dilemo tse 23. O ile a ngola buka ya hae ya pele ya bana ha a le dilemo tse 27, empa ha a ka a fumana mophatlalatsi bakeng sa yona. Buka ya pele eo a ileng a e phatlalatsa e ne e le *And to Think That I Saw It on Mulberry Street*. O ile a tswela pele ho phatlalatsa dibuka tse 66, tse ntseng di natefela bana lefatsheng ka bophara le kajeno – mme di bile di fetoletswe dipuong tse ngata haholo! O ile a re o ngotse dibuka tsa bana hobane o ne a batla ho ba thabisa le ho ba ruta ho bala le ho nahana.

Selemo le selemo Letsatsi la Dr. Seuss le ketekwa ka la 2 Hlakubele. Eya ho www.seussville.com ho utlwa ka tsena haholwanyane.

Did you know?

1. Most of Dr. Seuss's books are written in rhyme – only five are not!
2. Four of his books have been made into movies: *The Cat in the Hat*, *The Lorax*, *How the Grinch Stole Christmas!* and *Horton Hears a Who!*
3. *Green Eggs and Ham* was written when Dr. Seuss's publisher bet him that he could not write a book using 50 or fewer words. This is Dr. Seuss's best-selling book!
4. The word "nerd" was made up by Dr. Seuss. It first appeared in *If I Ran the Zoo*.
5. Dr. Seuss created over 50 imaginary animals in his books.
6. There is a statue of Dr. Seuss in a public garden in his hometown of Springfield. It is surrounded by statues of the characters from his books.

Na o ne o tseba?

1. Boholo ba dibuka tsa Dr. Seuss di ngotswe ka raeme – ke tse hlano feela tse seng jwalo!
2. Tse nne tsa dibuka tsa hae di fetoletswe ho dimovi: *The Cat in the Hat*, *The Lorax*, *How the Grinch Stole Christmas!* le *Horton Hears a Who!*
3. *Green Eggs and Ham* e ne ngolwe ha mophatlalatsi wa Dr. Seuss a ana hore a keke a kgona ho ngola buka a sebedisa mantswe a 50 kapa ka tlase. Ena e bile buka ya Dr. Seuss e ileng ya rekwa ka ho fetisisa!
4. Lentswe lena "nerd" le ne le qatjwe ke Dr. Seuss. Le qadile ho hlahella ho *If I Ran the Zoo*.
5. Dr. Seuss o bopile diphoofole tsa boiqapelo tse fetang 50 dibukeng tsa hae.
6. Ho na le seemahale sa Dr. Seuss tshimong ya setjhaba motsetoropong wa habo wa Springfield. Se potapotilwe ke diemahale tsa bapphetwa ba tswang dibukeng tsa hae.

NAL'IBALI ON RADIO!

Tune into the following radio stations to enjoy listening to stories on Nal'ibali's radio show!

- Ikwekwezi FM** on Monday, Wednesday and Friday at 9.45 a.m.
- Lesedi FM** on Monday, Tuesday and Thursday at 9.45 a.m.
- Ligwalagwala FM** on Monday to Wednesday at 9.10 a.m.
- Munghana Lonene FM** on Monday, Wednesday and Friday at 9.35 a.m.
- Phalaphala FM** on Monday to Wednesday at 11.15 a.m.
- RSG** on Monday to Wednesday at 9.10 a.m.
- SAfm** on Monday, Wednesday and Friday at 1.50 p.m.
- Thobela FM** on Tuesday and Thursday at 2.50 p.m., on Saturday at 9.20 a.m. and on Sunday at 7.50 a.m.
- Ukhozi FM** on Wednesday at 9.20 a.m. and on Saturday at 8.50 a.m.
- Umhlobo Wenene FM** on Monday to Wednesday at 9.30 a.m.
- X-K FM** on Monday, Wednesday and Friday at 9.00 a.m.



NAL'IBALI RADIYONG!

Bulela diteishene tse latelang tsa radiyo ho natefelwa ke ho mamela dipale lenaneong la radiyo la Nal'ibali!

- Ikwekwezi FM** ka Mantaha, Laboraro le Labohlano ka 9.45 hoseng.
- Lesedi FM** ka Mantaha, Labobedi le Labone ka 9.45 hoseng.
- Ligwalagwala FM** ka Mantaha ho isa ho Laboraro ka 9.10 hoseng.
- Munghana Lonene FM** ka Mantaha, Laboraro le Labohlano ka 9.35 hoseng.
- Phalaphala FM** ka Mantaha ho isa ho Laboraro ka 11.15 hoseng.
- RSG** ka Mantaha ho isa ho Laboraro ka 9.10 hoseng.
- SAfm** ka Mantaha, Laboraro le Labohlano ka 1.50 motsheare.
- Thobela FM** ka Labobedi le Labone ka 2.50 motsheare, ka Moqebelo ka 9.20 hoseng le ka Sontaha ka 7.50 hoseng.
- Ukhozi FM** ka Laboraro ka 9.20 hoseng le ka Moqebelo ka 8.50 hoseng.
- Umhlobo Wenene FM** ka Mantaha ho isa ho Laboraro ka 9.30 hoseng.
- X-K FM** ka Mantaha, Laboraro le Labohlano ka 9.00 hoseng.

Dear Nal'ibali

Do you know of any stories about single mothers that I can share with my children?

Clarissa September, Port Alfred

Dear Clarissa

The best way to find stories about particular themes, is to visit a library or bookshop near you and ask the librarian or bookseller for help. You can also tell your children your own stories about the things you have done with them. Start like this, "Once upon a time, there lived a mommy and her children named ...". Most young children love hearing simple stories about themselves and the people who care for them. You could even write down these stories to read together again on another day.

Hope you continue to enjoy sharing stories with your children.

The Nal'ibali Team

Nal'ibali ya ratehang

Na ho na le dipale tseo o di tsebang tse mabapi le bomme ba se nang balekane tseo nka di ballang bana ba ka?

Clarissa September, Port Alfred

Clarissa ya ratehang

Tsela e ntle ya ho fumana dipale tse nang le mookotaba o itseng, ke ho etela laeaborari kapa lebenkele la dibuka le haufi le wena mme o kope ralaeaborari kapa morekisi wa dibuka hore a o thuse. Hape o ka phetela bana ba hao ka dipale tsa bophelo ba hao tse mabapi le dintho tseo le di entseng mmoho. Qala tjena, "Mehleng ya kgale ho ne ho ena le mme ya neng a dula le bana ba hae eo lebitso la hae e neng e le ...". Bana ba bangata ba rata ho utlwa dipalenyana tse mabapi le bona le batho ba ba hlokomelang. O ka nna wa ngola dipale tsena hore le tle le di bale mmoho hape ka tsatsi le leng.

Re tshepa hore o tla tswela pele ho natefelwa ke ho abelana dipale le bana ba hao.

Sehlopha sa Nal'ibali

Dear Nal'ibali

We enjoyed your Holiday Edition of the supplement at the end of 2016! Thank you for the stories and fun holiday ideas. We tried all of them!

Mrs V. Dlamini, Pietermaritzburg

Dear Mrs Dlamini

We're so glad you enjoyed it! Hope you had fun trying out the holiday ideas.

The Nal'ibali Team

Nal'ibali ya ratehang

Re natefetswe ke Kgatiso ya lona ya Matsatsi a Phomolo ya tlatselo ya mafelo a 2016! Re a leboha ka dipale le mehopolu ya boithabiso ba matsatsi a phomolo. Re lekile ho e etsa kaofela ha yona!

Mof. V. Dlamini, Pietermaritzburg

Mof. Dlamini ya ratehang

Re thabile haholo ha e le mona le natefetswe ke yona! Re tshepa hore le ile la natefelwa ke ho sebedisa mehopolu ya matsatsi a phomolo.

Sehlopha sa Nal'ibali

Dear Nal'ibali ... Nal'ibali ya ratehang ...

Write to Nal'ibali at
The Nal'ibali Trust, Suite 17-201,
Building 17, Waverley Business Park,
Wycroft Road, Mowbray, 7700,
or at info@nalibali.org.

Ngolla Nal'ibali ho
The Nal'ibali Trust, Suite 17-201,
Building 17, Waverley Business Park,
Wycroft Road, Mowbray, 7700,
kapa ho info@nalibali.org.

Dear Nal'ibali

I grew up in a family where we were read to every night, but I never really experienced having stories told to me as a child. Recently, I have been taking my six-year-old daughter to Story Time at our local library. The children's librarian there either tells or reads a story to the children each week. I'm so inspired by the way she tells stories that I want to give it a try too, but I don't know how to get started. Can you give me a few tips to get me going?

David Engels, Port Elizabeth

Dear David

It's always easiest to start with what you know when you first start telling stories. So, start with stories that you know well, like those you have enjoyed reading over the years. Well-told stories will create pictures in the minds of our listeners! Add interesting and expressive words to your story and use different expressions in your voice – for example, a soft, squeaky voice for a mouse and a big, booming voice for a giant. Once you get the hang of telling familiar stories, try finding new stories in books or on the Internet. But mostly, just have fun – the more you enjoy telling your daughter stories, the more she will enjoy listening to them.

Hope you have many hours of storytelling fun!

The Nal'ibali Team

Nal'ibali ya ratehang

Ke holetse lapeng leo ho lona re neng re ballwa bosiu bo bong le bo bong, empa ha ke eso ka ke phetelwa dipale ha ke ne ke sa le ngwana. Matsatsing ana, ke ntse ke isa moradi wa ka ya dilemo di tshelentseng laeaboraring ya motse wa rona bakeng sa Nako ya Dipale. Mosebetsi wa laeaboraring wa bana wa moo o phetela bana kapa o ba balla dipale beke e nngwe le e nngwe. Ke kgothatswa ke tsela eo a phetang dipale ka yona hoo le nna ke batlang ho iteka, empa ha ke tsebe hore ke qale jwang. Na o ka mpha dikeletso di se kae tse ka nthusang ho qala?

David Engels, Port Elizabeth

David ya ratehang

Kamehla ho bonolo ho qala ka seo o se tsebang ha o qala ho pheta pale. Kahoo, qala ka dipale tseo o di tsebang hantle, jwaloka tseo o neng o natefelwa ke ho di bala dilemong tse fetileng. Dipale tse phetwang hantle di bopa ditshwantsho ka dikelellong tsa bamamedi ba rona! Kenya mantswa a kgahlang le a bontshang maikutlo paleng ya hao mme o sebedise maikutlo a fapaneng lentsweng la hao – ho etsa mohlala, lentswa le bonolo le lesesane bakeng sa tweba le le phahameng, le letenya bakeng sa ledimo. Hang ha o se o tswaetse ho pheta dipale tse tswaehileng, leka ho fumana dipale tse ntjha dibukeng kapa inthaneteng. Empa haholoholo, natefelwa feela – ha o ntse o natefelwa ke ho phetela moradi wa hao dipale, le yena o tla tswela pele ho natefelwa ke ho di mamela.

Re tshepa hore o tla ba le dihora tse ngata tsa monyaka wa ho pheta dipale!

Sehlopha sa Nal'ibali



Get story active!

Here are some ideas for using the two cut-out-and-keep books, *Little Ant's big plan*, (pages 5, 6, 11 and 12) and *Lifa's "Lost and Found"* (pages 7, 8, 9 and 10) as well as the Story Corner story, *Tortoise and the birds* (pages 13 and 15). Choose the ideas that best suit your children's ages and interests.

Little Ant's big plan

Little Ant loves to read, but the other ants think he should rather be collecting food for the winter. They change their minds when the knowledge Little Ant has gained from reading, helps them with their food supply!



Invite your children to draw and cut out pictures of Little Ant and the other story characters, and then to use these to retell the story in their own words.



With your children, find out more about ants from information books and/or the Internet. Look for interesting facts on their colonies and how they gather and store food.



Lifa's "Lost and Found"

This is a story about honesty and doing the right thing. When Lifa finds a lot of money, she has some hard choices to make, but eventually her actions inspire others to do the right thing too!

Discuss the following questions with your children after you have read the story together.



If you saw someone drop something, would you give it back to them?



How do you know what the right thing to do is?



Who can you ask for help with making decisions?



Although Lifa got a reward, you might not always get a reward for doing the right thing. Would you do it anyway?



"Mpatliseng" ka Lifa

Ena ke pale e mabapi le ho tshepeha le ho etsa se nepahetseng. Ha Lifa a thola ka tijelete e ngata, o lokela ho etsa dikgetho tse boima, empa qetellong diketso tsa hae di kgothaletsa ba bang hore le bona ba etse tse lokileng!

Buisanang ka dipotso tse latelang mmoho le bana ba hao ha le qeta ho bala pale mmoho.



Ha o ka bona motho a diha ho hong, na o ka mo fa hona hape?



O tseba jwang hore ke eng e lokileng eo o lokelang ho e etsa?



Ke mang eo o ka mo kopang thuso bakeng sa ho etsa diqeto?



Leha Lifa a ile a fumana teboho, ha se kamehla o tlang ho fumana tefo ya teboho bakeng sa ho etsa ntho e nepahetseng. Na o ka nna wa e etsa leha ho le jwalo?

Tortoise and the birds

There is a terrible drought on earth and the animals and birds are starving. They decide to ask the cloud people for food, but Tortoise eats it all! In the end Tortoise has to pay a very high price for his greed.



With your children, discuss what you think of Tortoise's trick.



Ask your children, "How would the story have been different if Tortoise had shared the cloud people's food with the birds?" Then encourage them to retell the story changing it in this way.



Tortoise feels ashamed at the end of the story, so he must have learnt something from what happened! Invite your children to draw a picture of Tortoise and to then write and complete the following sentence in a speech bubble next to their picture: I learnt that I ...



Kgudu le dinonyana

Ho na le komello e kgolo lefatsheng mme diphoofolo le dinonyana di bolawa ke tlala. Di etsa qeto ya ho kopa dijo ho batho ba marung, empa Kgudu o di ja kaofela! Qetellong Kgudu o lokela ho lefa tefo e kgolo ka lebaka la meharo ya hae.



Mmoho le bana ba hao, buisanang ka seo le se nahanang ka maqiti a Kgudu?



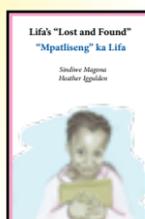
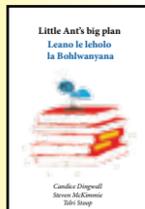
Botsa bana ba hao, "Pale ee e ne e tla fapana jwang hoja Kgudu a ne a arolelane dijo tsa batho ba maru mmoho le dinonyana?" Jwale ba kgothaletse ho pheta pale hape mme ba e fetola ka tsela ena.



Kgudu o ikutiwa a swabile qetellong ya pale, kahoo mohlomong o ithutile ho hong ka se etsahetseng! E re bana ba hao ba take setshwantsho sa Kgudu mme ba ngole le ho qetella polelo e latelang ka hara pudulana ya puo pela setshwantsho sa bona: Ke ithutile hore ...

Create TWO cut-out-and-keep books

1. Take out pages 5 to 12 of this supplement.
2. The sheet with pages 5, 6, 11 and 12 on it makes up one book. The sheet with pages 7, 8, 9 and 10 on it makes up the other book.
3. Use each of the sheets to make a book. Follow the instructions below to make each book.
 - a) Fold the sheet in half along the black dotted line.
 - b) Fold it in half again along the green dotted line.
 - c) Cut along the red dotted lines.



Iketsetse dibuka tse sehswang-le-ho-ipolokelwa tse PEDI

1. Ntsha leqephe la 5 ho isa ho la 12 tlatsetsong ena.
2. Leqephehadi le nang le maqephe ana, 5, 6, 11 le 12 ho lona le etsa buka e le nngwe. Leqephehadi le nang le maqephe ana, 7, 8, 9 le 10 ho lona le etsa buka e nngwe.
3. Sebedisa leqephehadi ka leng ho etsa buka. Latela ditaello tse ka tlase ho etsa buka ka nngwe.
 - a) Mena leqephehadi ka halofo hodima mola wa matheba a matsho.
 - b) Le mene ka halofo hape hodima mola wa matheba a matala.
 - c) Seha hodima mela ya matheba a mafubedu.

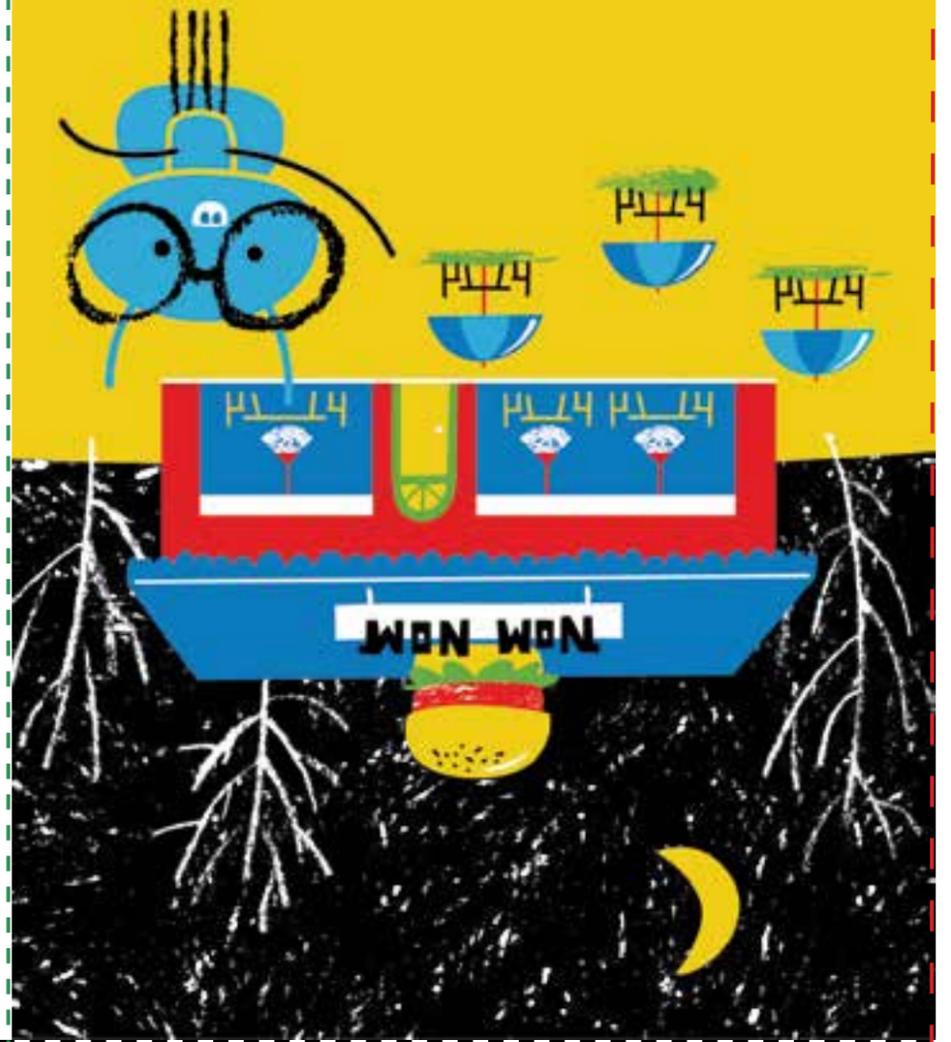


Drive your imagination

Bohlwanyana a hoelatsa,
“Helang, e nngwe ke eo!”



And Little Ant said,
“Hey, there’s one!”



“Every child should own a hundred books by the age of five.”



Find out more at bookdash.org. Read our books for free, in all 11 languages, on the Android app. Search for “Book Dash” in the Google Play store.



All Book Dash books are open-licensed and are created by volunteer professionals at Book Dash events.

Nal’ibali is a national reading-for-enjoyment campaign to spark children’s potential through storytelling and reading. For more information, visit www.nalibali.org or www.nalibali.mobi



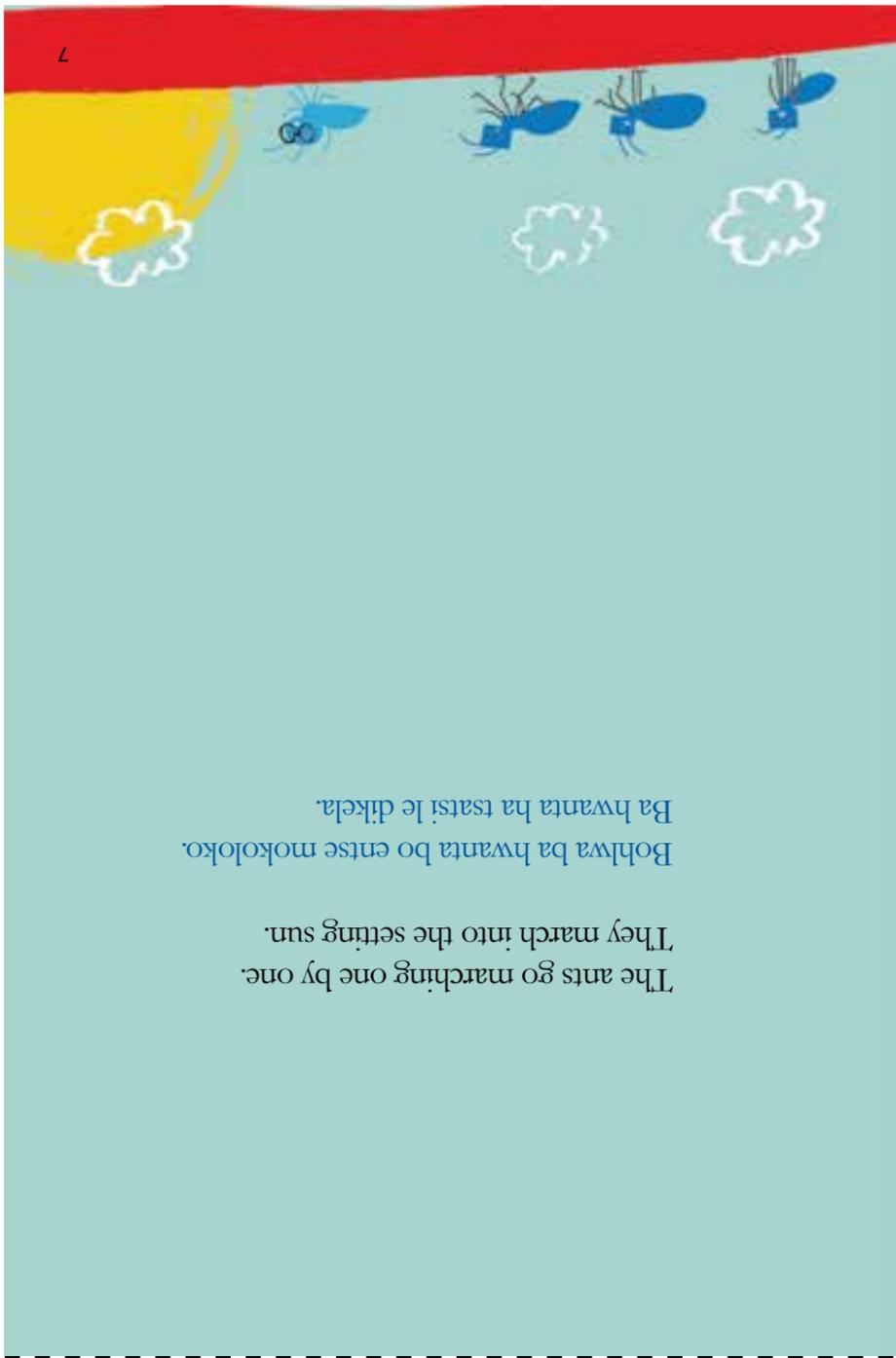
Nal’ibali ke letsholo la naha la ho-balla-boithabiso bakeng sa ho tsoseletsa bokgoni ba bana ka ho ba balla le ho ba phetela dipale. Bakeng sa tlhahisoleseding e nngwe, etela www.nalibali.org kapa www.nalibali.mobi



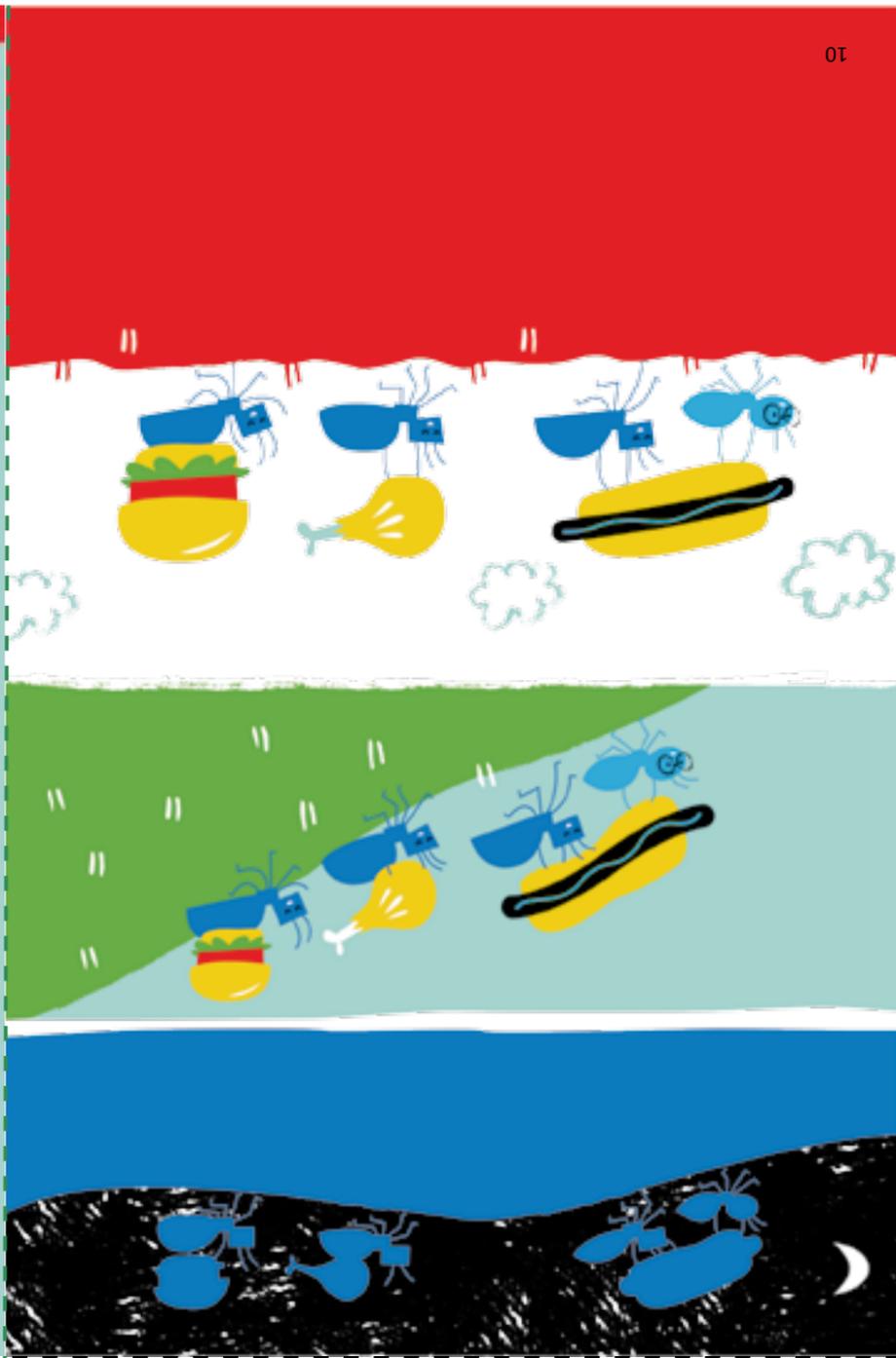
Little Ant’s big plan Leano le leholo la Bohlwanyana



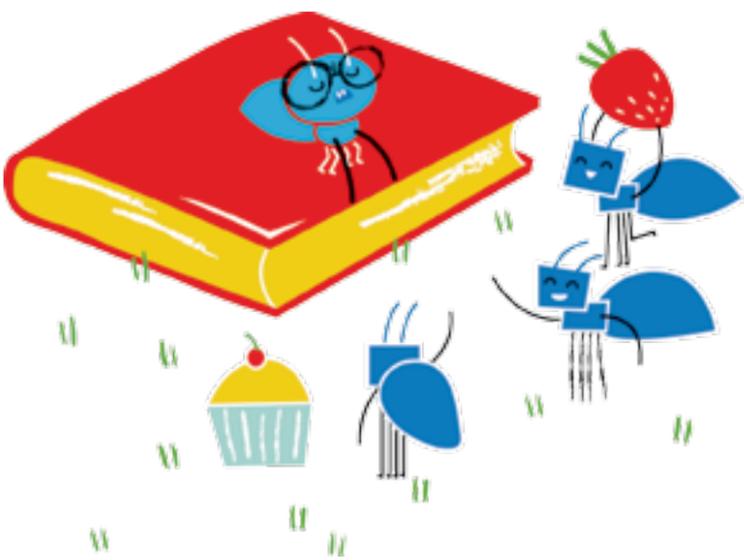
Candice Dingwall
Steven McKimmie
Telri Stoop



The ants go marching one by one,
They march into the setting sun.
Bohlwa ba hwanta bo entse mokoloko,
Ba hwanta ha tsatsi le dikela.



Little Ant loved to read.
Little Ant was often teased.
“Ants don’t read. Ants must feed.
Ants collect the food they need.”



Bohlwanyana o ne a rata ho bala.
Hangata o ne a swaswiswa.
“Bohlwa ha bo bale. Bo lokela ho iphepa.
Bo bokella dijo tseo bo tla di hloka.”





Quickly, Lifa took the parcel out of her cupboard, got on a chair and hid it high up on top of the cupboard. Then she waited for Ma to come home.

She spent the day arguing with herself. "Think of all the things they could do if she kept it. But no. That was stealing. If she kept it maybe it was enough for Ma to give up work. But even that thought did not bring her happiness. We could buy clothes and CDs and a new fridge. But ... she couldn't escape that voice, ... "The right thing to do is the only thing to do!"

Kapela, Lifa a nts'ha sephuthelwana ka khobotong ya ha, a palama hodima setulo mme a se pata hodimodimo ka hodima khaboro. Mme yaba o emela Mme hore a kgutlele lapeng. O g'etile letsatsi leo a dubana le matkuto a ha. A nahana ka dintso tsohle tseo ba ka di etsang ha a ka e boloka. Empa t'he. Boo ke boshodu. Ha a ka inklela yona mohlomong e ka lekana hore Mme a thohela mosebetsi. Empa le monahano oo wa se ke wa mo fa thabo. Mohlomong re ka reka diparo le diCD le sehatsi se setha. Empa ... o ne a sa kgone ho iphapanyetisa lentsewe lang, ... "Ntho e nepahetseng ke yona feela eo o lokelang ho e etsa!"



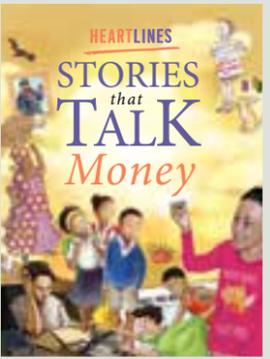
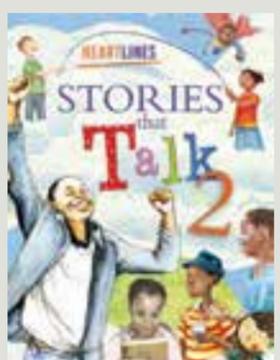
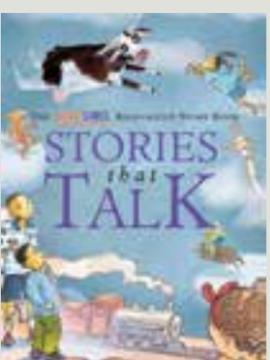
Lifa stuffed the parcel under a pile of clothes in her cupboard. But she couldn't relax. What if someone had seen her pick up the parcel? What if they guessed what was inside? And came and asked for it? Or took it by force? But it is MINE! I found it and I won't let anyone take it. IT IS MINE! "No, it isn't, silly!" Ma's voice said inside her head. "The right thing to do is the only thing to do!"

Lifa a sunya sephuthelwana seo ka tlasa gubu ya diparo ka khobotong ya ha. Empa o ne a hile a sa phutholoha. Haekaba ho na le motho ya mmoneng a thonaka sephuthelwana seo teng? Teng haekaba motho eo o tseba se ka hara sephuthelwana seo? Mme ha a ka ta ho ta se batla? Kapela a se nka ka kgang?

Empa ke SA KAI KE
 iphumanetse sona mme nkeke
 ka dumella mang kapa
 mang ho se nka. KE SA
 KAI "T'he, ha se sa
 hao, wena?" Lentsewe
 la Mme la utwahala
 ka hloohong ya
 ha. "Ntho e
 nepahetseng ke
 yona feela eo o
 lokelang ho e etsa!"

Lifa's "Lost and Found" "Mpatliseng" ka Lifa

Sindiwe Magona
 Heather Iggulden



This story comes from *Stories that Talk 2*, Heartlines' second collection of stories about values. For more information please email orders@heartlines.org.za or phone (011) 771 2540.

HEARTLINES
 The Centre for Values Promotion

Nal'ibali is a national reading-for-enjoyment campaign to spark children's potential through storytelling and reading. For more information, visit www.nalibali.org or www.nalibali.mobi



Nal'ibali ke letsholo la naha la ho-balla-boithabiso bakeng sa ho tsoseletsa bokgoni ba bana ka ho ba balla le ho ba phetela dipale. Bakeng sa tlahisoleseding e nngwe, etela www.nalibali.org kapa www.nalibali.mobi



“Jowe-e!” Lifa a inama ho thonaka sephuthelwana seo fatshe. Pampiri e ka lehlaoreng la sona e ne e tabohile e bulehile. “JONNA, BASADI!” Lifa a batla a wela fatshe ke ho tshoha. Tjhelere e kanakana! Ka nako e tele, Lifa a ema nqa e le nngwe. O ne a ema le bonnete ba hore Mong Mzi o da kgutla haufanyana. “Ka nnete,” a tlo, “o da ellwa. O da kgutla a tlo lara sephuthelwana sa hae.”

Empa Mong Mzi ha a ka a kgutla. Ha a nse a eme moo, Lifa a nahana ka seo a se tshwereng ka matsohong a hae. Pelo ya hae e ne e otlela hodimo le ho feta moropa wa letlalo la kgomo. A tshwara sephuthelwana seo ka thata sefubeng sa hae mme a mathela hae. A kena ka tlang ka potako, a ba a kwala le ho nolela lemati. O bolokhile!

Empa lapeng ha a ka a ikudwa a bolokhile jwale. Eseng a nse a ema le sephuthelwana sa Mong Mzi. O ne a ikudwa eka o shebilwe. Esitana le mabota a ne a utwahala eka a na le mahlo!

MAHLO – A BONANG, A TSEBANG!



What a dead, dull day, Lifa thought. Everybody’s gone to work with their mother, but the old woman my mother works for won’t let me come. I am so bored. And this is only the first day of the holidays!

Lifa carried on looking through the TV guide. Then she heard a door creak open and quickly bang shut again. Her heart skipped a beat. Maybe? She leapt to her feet and ran to the window to take a peak. But it was only grumpy old Mr Mzi who lives two houses away.

Aletsatsi le bodutu e le ka nnete, Lifa a nahana jwalo. Batho bohle ba ile mosebetsing le bomme ba bona, empa mosadimoholo eo mme wa ka a mo sebeletsang ha a batle ke tle le yena. Ke tshwerwe ke bodutu haholo. Mme kajeno ke letsatsi la pele feela la matsatsi a phomolo!

Lifa a tswela pele ho sheba ka hara buka ya tataiso ya TV. Yaba o utlwa lemati le buleha le bile le kwalwa ka ho otlangwa kapele. Pelo ya hae ya tloatlola. Mohlomong? A ema ka maoto mme a mathela fensetereng ho ya nyarela. Empa e ne e mpa e le Mong Mzi ya dulang a komakoma ya dulang ntlong ya bobedi ho tloha habo.



‘The day crawled by. Lifa could not eat or play or take a nap. She could not watch TV, read a book, or sweep the floor. Oh, when would Ma come home? Finally, just as the sun dipped down behind the far buildings, Ma opened the front door.’

Letsatsi la nna la tsamaya. Lifa o ne a sa kgone le ho ja kapa ho bapala kapa ho pagama. O ne a sa kgone ho shebella TV, ho bala buka, kapa ho fela. Ao, ebe Mme o da kgutla neng? Qetellong, hang ha letsatsi le sunya nko mobung, Mme a bula lemati la ka pele.



Lifa jumped up. "Ma!" she shouted. "Quickly! Come and see! Hurry!"
 Ma's eyes grew bigger when she looked inside the parcel. She was quiet for a long time. She did not say anything.
 And suddenly Lifa knew. She knew what was right and she knew what she had to say. Lifa whispered, "Mama, you always say, 'The right thing to do is the only thing to do!'"
 Lifa a dlela hodimo. "Mme!" a hoeletsa. "Kapele! Tloa o tlo bona! Phakisa!"
 Mme a tona mahlo ha a sheba ka hara sephuthelwana. O ile a thola nako e tele. Ha a ka a re letho.
 Mme hanghang Lifa a tseba. O ne a tseba se nepahetseng mme a tseba seo a lokelang ho se bua. Lifa a buela tlase, "Mme, kamela o re, 'Mho e nepahetseng ke yona feela eo o lokelang ho e etsa!'"

But the story does not end there! When Lifa's story was published in the newspaper, people were amazed. The editor wrote another article encouraging others to turn in things they had found. The paper was flooded. Pets, belts, wallets, cellphones and sometimes even children were brought to *Vukani*. Soon, the newspaper could not cope with all the items and asked Lifa to help out.

Today, if you read *Vukani*, you will see a column called "Lifa's Lost and Found". And above the column is a photo of a smiling girl. Of course, that is Lifa!

Empa pale ena ha e felle moo! Ha pale ya Lifa e phatlalatswa koranteng, batho ba ne ba maketse. Mohlophisi o ile a ngola ditaba tse ding moo a kgothaletsang ba bang ho kgutlisa dintho tseo ba di thotseng. Koranta eo e ile ya tala. Diphete, mabanta, dipatjhe tsa tjhelete, diselefouno mme ka nako e nngwe ho ile ha tliswa le bana ba supileng ho *Vukani*. E se kgale, koranta eo e ne e se sa kgone ho amohela dintho tse ngata jwalo mme ya kopa Lifa ho thusa.

Kajeno, ha o bala *Vukani*, o tla bona kholomo e bitswang "Mpatliseng ka Lifa". Mme ka hodimo ho kholomo eo ke setshwantsho sa ngwananyana ya bososelang. Ehlile, ke yena Lifa eo!

"O-oh!" Lifa bent down to pick up the parcel. The paper on the side had ripped open. "OH, MY!" Lifa nearly fell over with shock. So-oo-much money!
 For a long moment, Lifa stood rooted to the spot. She was sure Mr Mzi would soon be back. "Surely," she said, "he'll realise. He'll turn round and come back for his parcel."
 But Mr Mzi did not come back.
 As she stood there, Lifa thought about what she held in her hands. Her heart was thudding louder than a cowhide drum. She clutched the parcel tightly against her chest and ran home. She raced inside, and closed and bolted the door. Safe! But home did not feel very safe anymore. Not with Mr Mzi's parcel there. It was as though she was being watched. Even the walls seemed to have eyes! EYES – THAT SAW AND KNEW!

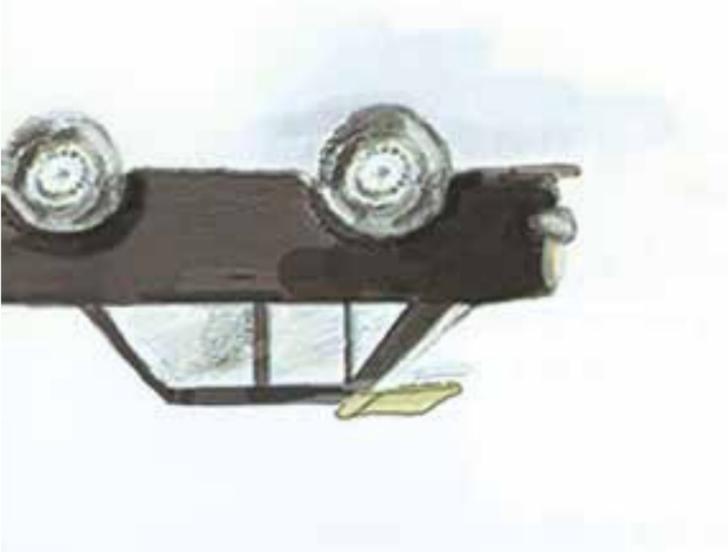
Mr Mzi walked down the steps clutching an armful of parcels in one arm, and a briefcase, a bunch of keys and some papers in the other. He kicked the gate open and walked towards the black Mazda parked just outside his gate. Lifa watched as Mr Mzi put one parcel on the roof of the car, opened the back door and flung the briefcase and all the other things onto the back seat.

"O-oh, forgot something," Lifa said aloud when she saw Mr Mzi run back into the house.

Mong Mzi a theoha ditepisi a tshwere diphuthelwana tse tletseng sephakeng sa hae, le lekase la dibuka, dinotlolo le dipampiri ka letsoho le leng. A raha heke mme ya buleha yaba o leba koloing e ntsho ya Mazda e neng e eme ka ntle ho heke ya hae. Lifa a mo shebella ha Mong Mzi a bea sephuthelwana se le seng ka hodima koloi, a bula lemati le ka morao mme a lahlela lekase la dibuka le dintho tse ding setulong se ka morao sa koloi.

"Jowee-e, o lebetse ho hong," Lifa a hoeletsa ha a bona Mong Mzi a mathela ka tung hape.

Kamora metsotswana, o ne a se a kgutlile. A itahlela ka kolong, a dumisa enjene ... mme koloi ya toha ka lebelo. "Tjhe, bo!" Lifa a tshwara moya. Lifa a potlaka a notolla lemati labo mme a mathela ka ntle a holeditse, "Butle pele, Mong Mzi, emisa!" a foka matsoho moyeng. Empa koloi ya potela e bile e nyamela hukung, mme sephuthelwana sa thella hodima koloi e ntsho sa ba sa wela fatshe! Ka hara tsela!



In seconds, he was out again. He slid into the car, started the engine ... and the car sped away.

"Oh, no!" Lifa gasped.

Lifa quickly undid the lock of her door and ran out of the house shouting, "Wait, Mr Mzi, wait!" waving her arms wildly. But the car disappeared around the corner as the parcel skidded across the roof of the black car and fell off! Into the road!



Mr Mzi was overjoyed. He was so relieved. He bought a huge supper for Lifa and her mother that night. And he gave Lifa a handsome reward for her honesty – five percent of the full amount. He called the reward *amehlw'akaboni* – finder's fee.

Mr Mzi told the story of Lifa, the Good Samaritan, to *Vukani*, the local community newspaper. A story and Lifa's picture was on the front page of the newspaper, and she was called onto the stage at school and given an award for honesty.

Mong Mzi o ne a nyakaletse haholo. O ne a kgotsofetse haholo. A rekela Lifa le mme wa hae dijo tse ngata tsa mantsiboya bosiueng boo. Mme a fa Lifa moputso o motle bakeng sa ho tshepahala ha hae – diperesente tse hlano tsa tjelete e neng e le kamoo. O ile a bitsa moputso oo *amehlw'akaboni* – ntlhatswe mahlo.

Mong Mzi o ile a pheta pale ya Lifa, Mosamaria ya Molemo, ho *Vukani*, koranta ya motseng oo. Pale le setshwantsho sa Lifa di ne di hlahile ka pele koranteng eo, mme o ile a bitsetswa kalaneng mane sekolong yaba o fuwa moputso wa botshepehi.

Mama sighed – a long, soft, and tired sigh. Her shoulders dropped. She closed her eyes and slowly nodded her head. "I am so proud of you, Lifa," she said. "Can I count it? Can I, Ma? Before we take it to Mr Mzi, can I count it? Please?" Ma smiled. She had to help Lifa count the money. "Fifty thousand rand!" Ma said in a hushed voice. "Hu-uh?" Lifa gasped. Ma nodded. "I have never ever seen that much money in my entire life!" Lifa shook her head. Her whole body trembled. "I guess Mr Mzi will be very glad to see it again!" she said.

Mme a fehelwa – a hula moya o mosesang, ka nako e telele, a kgathetse. A dilha mahlo mme a oma ka hlooho butle. "Ke motloto ka wena, Lifa," a ralo. "Ma nka e bala? Nka e bala, Mme? Pele re e kgutlissetsa ho Mong Mzi, na nka e bala? Ke a o kopa hle?" Mme a bososela. O ile a damelha ho thusa Lifa ho bala tjelete eo. "Diranta tse dikete tse mashome a mahlanof!" Mme a ralo ka lentšwe le sebang. "Ao?" Lifa a hula moya. "Ke tshempa hore Mong Mzi o da thaba haholo ho e fumana!" a ralo.



The ants go marching one by one,
 carrying a burger, carrying a bun.
 Bohlwa ba hwanta ka bonngwe,
 bo jere beka, bo jere bantshe.

His baby sister takes his hand,
 “Now I think I understand.
 The way you love to read a book ...
 Makes me want to take a look.”

Kgaitshedinyana ya hae a mo tshwara ka letsoho,
 “Jwale ke nahana hore ke a utlwisisa.
 Mokgwa oo o ratang ho bala dibuka ka teng ...
 O etsa hore ke nahane ho di leka.”

Bohlwanyana a holetsa
 a bolela ka sebaka se seng seo a badleng ka sona,
 “Re hloka restjhorente,
 sebaka seo batho ba jelang ho sona.
 Ke utlwile sena dibukeng tseo ke di badleng.”



Little Ant begins to shout
 about a place he read about,
 “A restaurant is what we need,
 a place where people go to feed.
 It says so in the books I read.”

Little Ant would read all day,
 he'd read and read the day away.
 The other ants took what they found
 to store for winter underground.



Bohlwanyana o ne a bala letsatsi kaofela,
 a bale, a bale, letsatsi le be le dikele.
 Bohlwa bo bong bona bo ne bo bokella dijo tseo bo
 di fumanang mme bo di bolokele nako ya mariha ka
 tlasa mobu.



The queen wants food to fill the store,
so all the ants must work some more.
Mofumahadi o batla hore ho bolokwe dijo tse ngata,
kahoo bohwa kaofela bo lokela ho sebetsa ka matla.

When they returned, the queen is glad.
The stores are full. They cheer like mad.
Ha bo kgutla mofumahadi a thaba.
Dijo di tsetse ditshelong. Ba tshela
Bohlwanyana ka ditatse.



His mum and dad got really mad,
and Little Ant felt really bad.
In autumn when the leaves fall down,
the ants must take food underground.



Mme wa hae le ntate wa hae ba ne ba sa rate ntho ena,
mme bohlwanyana o ne a utlwa bohloko ke sena.
Hwetla ha mahlaku a difate a ewa,
bohlwa bo lokela ho isa dijo ka tlasa mobu.

Little Ant gets hugs from Mum and Dad.



Bohlwanyana a hakwa ke Mme wa hae le
Ntate wa hae.

Tortoise and the birds

Retold by Nicky Webb



Illustrations by Jiggs Snaddon-Wood

A long time ago, when a bird died on earth, its spirit would leave its body and float up to the clouds where it lived as a cloud person, watching over and caring for the birds and animals on earth.

The birds and animals knew about these cloud people.

There came a time when there had been no rain for a whole year. The grass died, the water holes dried up and the animals were starving. The animals and birds came together to decide what to do about the terrible drought.

"I think we should eat the ostrich," said Lion licking his lips.

"No!" gulped Ostrich.

"I think we should look for somewhere else to live," said Monkey.

"There's nowhere else to live," yelled Wild dog. "The drought is everywhere."

"We need to speak to the cloud people," said Owl. "They will know what to do."



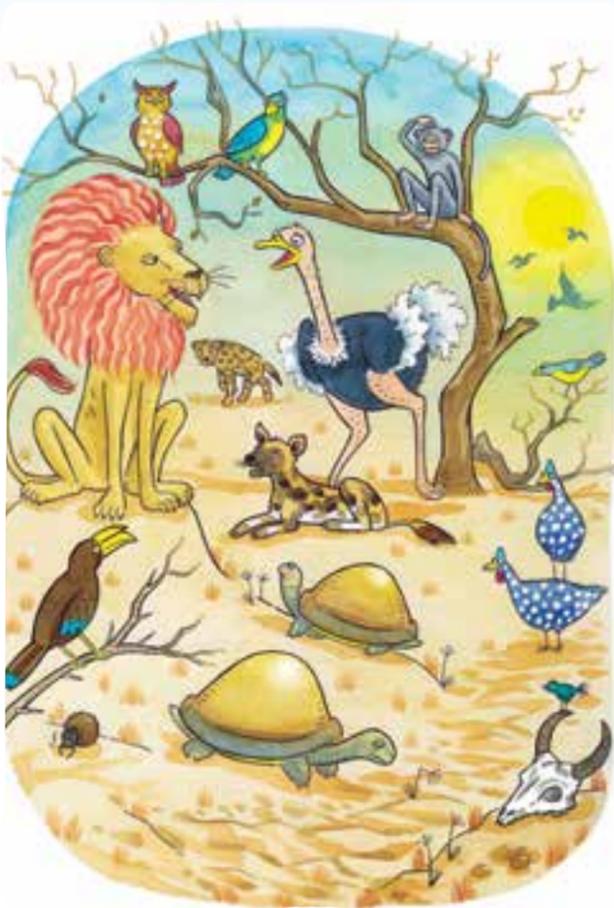
The birds and animals agreed that the birds would fly up to the clouds and speak to the cloud people. Maybe they would send food down to earth to feed the starving birds and animals.

Tortoise and his wife were also at the meeting. Tortoise was very worried. He knew that if the cloud people delivered food to earth, he might be too slow to reach it in time. He was hungry and didn't want to miss out.

"Ahem," he said. "Do you really think that the cloud people will pay attention to a flock of birds? They need a king to go with them. Somebody to give importance to our request. I shall be their king. I shall speak for all of us."

The birds twittered amongst themselves. Eventually the birds agreed to take Tortoise along as their king.

Suddenly Hornbill scratched his head. "How do we get Tortoise up to the clouds?" he asked. Hyena laughed, and Monkey chattered. No one had thought of this problem. There were many ideas. Eventually Owl suggested that the birds could stick feathers onto Tortoise's legs. If he had enough feathers he might be able to fly.



Tortoise looked ridiculous once all the feathers were stuck to his legs. Many of the animals wanted to laugh, but they knew that Tortoise was their last hope for survival.



Everybody held their breath as Tortoise flapped his legs. Slowly he lifted off the ground and rose into the sky. The animals cheered and the birds sang as Tortoise rose higher and higher towards the clouds.

When Tortoise and the birds arrived in the clouds, the cloud people were happy to see the birds, and proud that they had chosen to bring their king with them. The cloud people prepared a feast – juicy fruits and tasty vegetables that the birds hadn't seen for a long time.

"Who is this food for?" asked one of the birds excitedly.

"Why, it's for all of you," said the cloud people.

Tortoise wasted no time. He rushed forward greedily and ate every last morsel of food, while the birds watched him. The cloud people were amazed that the birds were not eating, but they thought that it was the birds' custom to allow their king to eat first.



The birds were very angry and very hungry! They rushed towards Tortoise and pulled out all of his feathers. Then they flew back to earth to tell the other animals about Tortoise's trick.

Tortoise's feathers fluttered down to earth and he found himself stranded in the clouds. He looked around in desperation. If he jumped down to earth he would surely die. Suddenly he noticed Parrot scratching around looking to see if he could find a morsel of food that Tortoise had missed.



Continued on page 15



E phetwa hape ke Nicky Webb  Ditshwantsho ka Jiggs Snaddon-Wood

Mehleng ya bohlohohlo, ha nonyana e ne e eshwa lefatsheng, moya wa yona o ne o tswa mmeleng wa yona mme ebe o phaphalla hodimo marung moo e tlang ho phela jwaloka motho wa marung, ya shebileng le ho hlokomela dinonyana le diphoofolo tse lefatsheng.

Dinonyana le diphoofolo di ne di tseba ka batho bana ba marung.

Ho ile ha tla nako eo ka yona ho neng ho se na pula selemo sohle. Jwang bo ile ba tjha, didiba tsa epsha pshi mme diphoofolo tsa bolawa ke tla. Diphoofolo le dinonyana di ile tsa kopana mmoho hore di etse qeto ya seo di ka se etsang mabapi le komello e kanakana.

“Ke nahana hore re lokela ho ja mpshe,” ha rialo Tau a itatswa melomo.

“Tjhe bo!” ha hoeletsa Mpshe.

“Ke nahana hore re lokela ke ho batla sebaka se seng moo re ka phelang teng,” ha rialo Tshwene.

“Ha ho sebaka se seng moo re ka yang teng,” ha omana Ntja ya naheng. “Komello e hohle.”

“Re lokela ho bua le batho ba marung,” ha rialo Sephoko. “Bona ba tla tseba se lokelang ho etswa.”



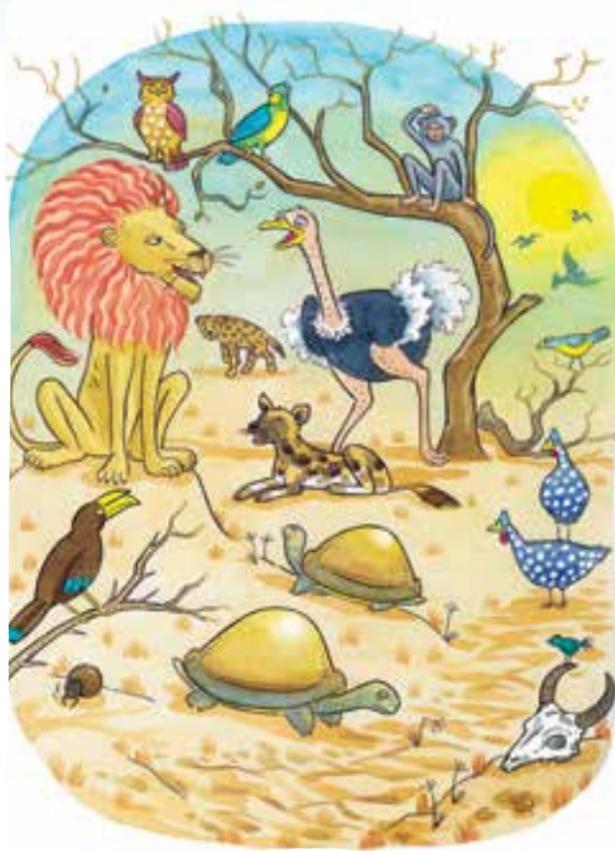
Dinonyana le diphoofolo tsa dumellana hore dinonyana di tla fofela hodimo marung mme di bue le batho ba marung. Mohlomong ba ne ba tla romela dijo tlase lefatsheng ho tla fepa dinonyana le diphoofolo tse lapang.

Kgudu le mosadi wa hae le bona ba ne ba le kopanong eo. Kgudu o ne a kgathatsehile haholo. O ne a tseba hore ha batho ba marung ba romella dijo lefatsheng, a ka nna a ba lenama haholo ho di fihlella ka nako. O ne a lapile mme a sa batle ho foswa ke dijo.

“Ee,” a rialo. “Na le nahana hore batho ba marung ba ka hla ba mamela sehlopha sa dinonyana? Ba hloka morena ya ka tsamayang le bona. Motho ya ka bontshang bohlokwa ba kopo ya rona. Ke nna ya tlang ho ba morena wa bona. Ke tla bua lebitsong la rona bohle.”

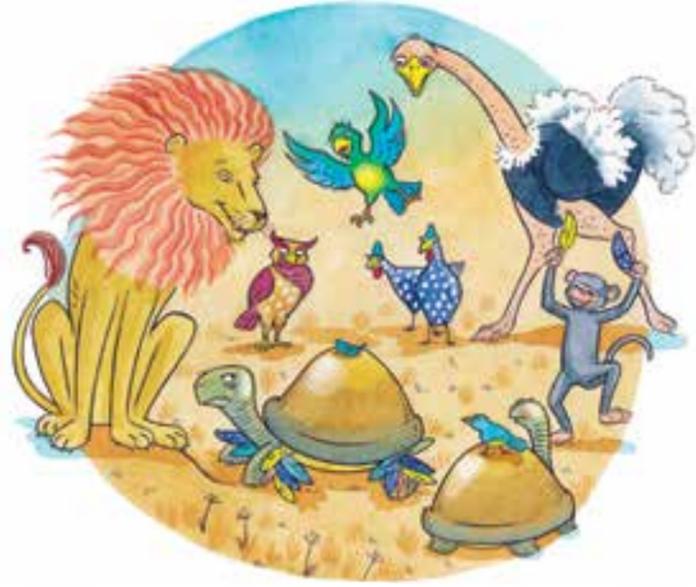
Dinonyana tsa sebaseba di le notshi. Qetellong dinonyana tsa dumela ho tsamaya le Kgudu jwaloka morena wa tsona.

Hanghang *Hornbill* a ingwaya hlooho. “Jwale re tla fihlisa Kgudu jwang marung kwa?” a botsa. Lekanyane la tsheha, mme Tshwene a honotha. Ha ho motho ya neng a nahanne ka bothata bona. Ho ne ho ena le mehopollo e mengata.



Qetellong Sephoko a hlahisa hore dinonyana di kenye mapheo maotong a Kgudu. Ha a ka ba le masiba a lekaneng a ka nna a kgona ho fofa.

Kgudu o ne a shebeha jwaloka sephoqo ha a se a kentswe masiba maotong a hae. Diphoofolo tse ngata di ne di batla ho tsheha, empa di ne di tseba hore Kgudu ke yena tshepo ya bona ya ho qetela e ka ba phedisang.



Bohle ba ne ba phahamisitse matchwafo ha Kgudu a phukalatsa maoto a hae. Butlebutle a phahama fatshe mme a fofela hodimo sepakapakeng. Diphoofolo tsa mo opela ditlatse mme dinonyana tsa bina ha Kgudu a ntse a nyolohela hodimo le hodimo ho ya marung.

Ha Kgudu le dinonyana ba fihla marung, batho ba marung ba ne ba thabetse ho bona dinonyana, mme ba le motlotlo hore di ile tsa nahana ho tla le morena wa tsona. Batho ba marung ba ile ba pheha dijo tse ngata – ditholwana tse tletseng maro le meroho e latswehang eo dinonyana di qetetseng kgale ho di bona.

“Dijo tsee ke tsa mang?” ha botsa e nngwe ya dinonyana e thabileng haholo.

“Hobaneng, ke tsa lona kaofela,” ha araba batho ba marung.

Kgudu a se ke a senya nako. A potlakela kapele ka meharo mme a ja dijo tseo kaofela, ha dinonyana di ntse di mo shebelletse. Batho ba marung ba ne ba makaletse hore dinonyana tsona ha di je, empa ba ile ba nahana hore ke moetlo wa dinonyana ho dumella morena wa tsona ho ja pele.



Dinonyana di ne di kenne haholo mme di lapile! Tsa mathela ho Kgudu mme tsa fihla tsa ntsha masiba a hae kaofela. Yaba di fofela tlase lefatsheng ho ya bolella diphoofolo tse ding ka maqheka ao Kgudu a a entseng.

Masiba a Kgudu a fefoha ho thehela lefatsheng mme a iphumana a tshwarehile marung kwana. O ile a sheba kwana le kwana a tlalletswe. Ha a ne a ka tlolela tlase lefatsheng o ne a tla shwa. Hanghang a elellwa Pharote e ntse e ngwapangwapa moo e leka ho bona hore e keke ya fumana dijonyana tse salletseng tseo Kgudu a neng a sa di bona.

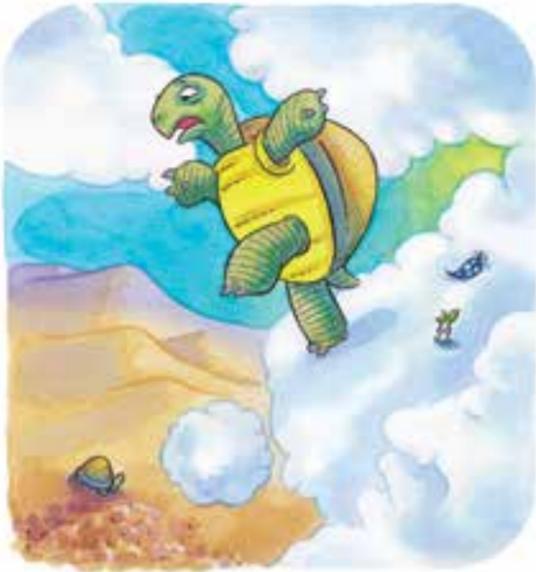
 E tswela pele leqepheng la 15

"Please, Parrot," begged Tortoise, "tell my wife to build a big pile of leaves for me so that I can jump down from the clouds and not be smashed to death when I land on the hard ground."

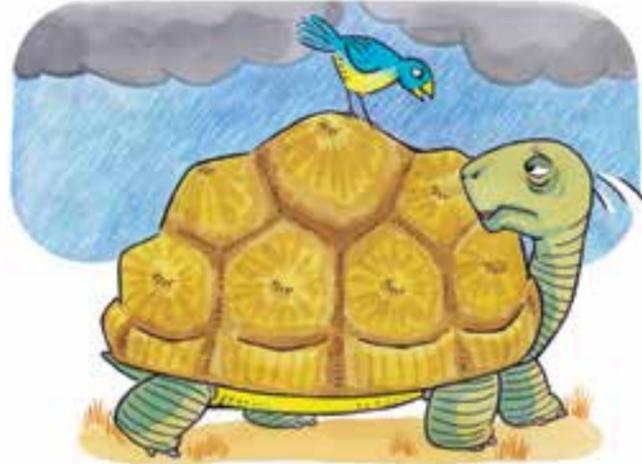
Parrot was angry with Tortoise for eating all the food. When he got back to earth he told Tortoise's wife that her husband had asked her to build a pile of rocks for him to land on.

Tortoise's wife built the pile of rocks. Tortoise looked down from the sky and saw his wife standing next to something. He guessed it was a pile of leaves, so he closed his eyes, held his breath and jumped.

His little round body fell down to earth and landed heavily on the rocks. He cried out as his shell was smashed.



Tortoise's wife rushed to his side and stared in horror at the damage to her husband's beautiful shell. She nursed him and cared for him until eventually he healed, but the cracks in his shell remained as scars forever – a sign of what he had done to the poor birds.



Meanwhile, the cloud people were sad when they saw how the birds had been tricked. They wailed and they cried, and their tears fell down from the sky and watered the earth like rain. The grass and the trees grew again and once again the birds and animals had food. But the birds never trusted any of the tortoises again, and to this day, tortoises hide their heads inside their shells in shame when they see a bird.

"Ke a kopa hle, Pharote," ha kopa Kgudu, "o bolelle mosadi wa ka hore a bokelle qubu e kgolo ya mahlaku hore e tle ere ha ke tlolela fatshe ho tswa mona marung ke tle ke se ke ka otlana ka shwa ha ke wela lefatsheng le thata."

Pharote o ne a halefetse Kgudu hobane a ne a jele dijo kaofela. Yare ha a kgutlela lefatsheng a bolella mosadi wa Kgudu hore monna wa hae o mo kopile hore a ahe qubu ya majwe moo a tlang ho theohela teng.

Mosadi wa Kgudu a aha qubu eo ya majwe. Kgudu a sheba tlase a le hodimo marung mme a bona mosadi wa hae a eme pela ntho e itseng. O ile a nahana hore ke qubu ya mahlaku, yaba o kwala mahlo, o hula moya mme o a tlola.

Mmelenyana wa hae o tjitja wa wela fatshe mme a wela ha bohloko hodima majwe. O ile a lla ke bohloko ha kgaketla ya hae e tjhwatleha.



Mosadi wa Kgudu o ile a mathela lehlakoreng la hae mme a sheba ka ho tshoha tshenyeho e etsahetseng ho kgaketla ya monna hae e ntle. O ile a mo oka mme a mo hlokomela ho fihlela a qetelletse a fodile, empa ho peperana ha kgaketla ya hae ha dula e le maqeba ho fihlela kgale – letshwao le bontshang sehloho seo a neng a se etse ho dinonyana tsa batho.



Ho sa le jwalo, batho ba marung ba ne ba utlwile bohloko ha ba bona kamoo dinonyana di ileng tsa qhekanyetswa ka teng. Ba bokolla ba lla, mme meokgo ya bona ya wela fatshe ho tswa marung ya kolobetsa lefatsheng jwaloka pula. Jwang le difate tsa mela hape mme hape dinonyana le diphoofole tsa eba le dijo. Empa dinonyana ha di a ka tsa hlola di tshepa dikgudu hape, mme ho fihlela kajeno, dikgudu di dula di ipatile dihlooho tsa tsona ka hara dikgaketla ke ho swaba ha di bona nonyana.

Nal'ibali fun

Monate wa Nal'ibali



1.

☉ Cut out this picture and paste it in the centre of a large sheet of paper. Then draw a thought bubble for each character in the picture. In the thought bubble, draw the front cover of the book you think each of them is reading. (Don't forget to write the book's title on its cover!)

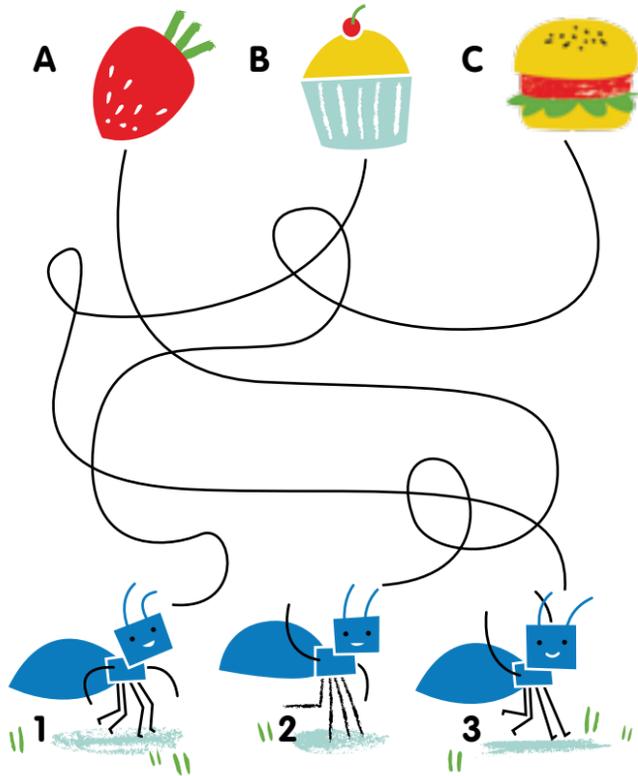
☉ Seha le ho ntsha setshwantsho sena se ka tlase mme o se manamise bohareng ba leqephe le leholo la pampiri. Jwale taka pudulana ya monahano bakeng sa mophetwa ka mong ya setshwantshong. Ka hara pudulana, taka bokapele ba buka eo o nahanang hore e mong le e mong o a e bala. (O se ke wa lebala ho ngola sehlooho sa buka ho bokantle ba yona!)



2.

☉ Can you help? The lines have got mixed up. Work out which snack each of these ants likes to eat.

☉ Na o ka thusa? Mela e lobokantswe. A ke o batlisisa hore ebe kokonyana ka nngwe e rata ho ja seneke sefe.



3.

☉ Can you find and write down the names of all the animals and birds in the story, *Tortoise and the birds?*

☉ Na o ka fumana le ho ngola mabitso a diphoofolo le dinonyana tsohle tse paleng ee, *Kgudu le dinonyana?*

Would you like to receive stories and literacy tips on your cellphone? Join Nal'ibali on WeChat. Visit www.nalibali.org/wechat to find out how to download WeChat.



Na o ka rata ho fumana dipale le dikeletso tsa tsebo ya ho bala le ho ngola selefounong ya hao? Kena mmoho le Nal'ibali ho WeChat. Etela www.nalibali.org/wechat ho fumana tsela ya ho jarolla WeChat.

Answers: (2) 1 = C, 2 = A, 3 = B; (3) Ostrich, Lion, Monkey, Wild dog, Owl, Tortoise and his wife, Hornbill, Hyena, Parrot
Dikarabo: (2) 1 = C, 2 = A, 3 = B; (3) Mpshe, Tau, Tshwene, Ntja ya naheng, Sephoko, Kgudu le mohatsae, Hornbill, Lekanyane, Pharole

Produced for Nal'ibali by the Project for the Study of Alternative Education in South Africa (PRAESA) and Times Media Education. Translation by Hilda Mohale. Nal'ibali character illustrations by Rico.